

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНОЙ ЛЕКСИКИ (на примере наименований средств передвижения в переводе романа «Евгений Онегин» В.В. Набоковым)

А.Д. Ефимова

Аннотация. *Целью статьи является анализ особенностей передачи культурно-маркированной лексики, используемой для обозначения видов транспорта, средствами английского языка в переводе В.В. Набокова. Данное исследование выполнено на материале романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», который считается энциклопедией русской жизни начала XIX века. В качестве отличительных характеристик произведения можно указать наличие лингвокультурных компонентов, представляющих сложности для восприятия носителями другой ментальности. На основе этимологического и семантического анализа уточнены эволюция значений и внутренняя форма выявленных лексем в английском и в русском языках, в результате анализа текстов «Комментариев» обозначена переводческая интерпретация указанных лексем. Посредством лексико-семантического сравнительно-сопоставительного анализа перевода В.В. Набокова и текста оригинала выделены способы передачи языковых единиц, обозначающих наименования разных видов транспорта, их степени эквивалентности и причины наблюдаемых несоответствий. Установлено, что способами передачи значений лексем, использованных в исходном тексте, являются: экспликация, транскрипция, конкретизация, контекстуальная замена, использование эквивалентов и функциональных аналогов. Можно сделать вывод, что черты сходства и различия романа и его перевода определяются как мировоззрением переводчика, так и спецификой английской и русской лингвокультур.*

Ключевые слова: *переводоведение, антропоцентризм, культурно-маркированная лексика, степень эквивалентности, наименования транспорта, Евгений Онегин.*

© Ефимова А.Д., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

FEATURES OF TRANSFERRING NATIONAL SPECIFIC VOCABULARY (On the Example of Names of Means of Locomotion in Vladimir Nabokov's Translation of the Novel "Eugene Onegin")

A.D. Efimova

Abstract. *The article analyzes the features of the transferring culturally-marked vocabulary used to designate modes of transport, using the English language translated by V.V. Nabokov. This study is based on the material of Pushkin's novel "Eugene Onegin", which is considered the encyclopedia of Russian life in the early 19th century. As the distinguishing characteristics of the work, one can indicate the presence of linguistic and cultural components that are difficult for native speakers to perceive a different mentality. On the basis of the etymological and semantic analysis, the evolution of meanings and the internal form of the identified lexemes in English and in Russian are specified, as a result of the analysis of the texts of the Commentaries, the translator's interpretation of the indicated lexemes is indicated. Through a lexico-semantic comparative analysis of V.V. Nabokov's translation and the original text, methods of transmitting language units indicating the names of different modes of transport, their degree of equivalence and the cause of observed inconsistencies have been identified. It has been found that the methods of transmitting the meanings of lexemes used in the original text are: exposure, transcription, concretization, contextual substitution, use of equivalents and functional analogs. It can be concluded that the features of similarity and differences of the novel and its translation are determined both by the world view of the translator and by the specificity of English and Russian linguistic culture.*

Keywords: *translation science, anthropocentrism, culturally marked vocabulary, degree of equivalence, names of transport, Eugene Onegin.*

373

В основе исследования лежит антропоцентрический подход, предполагающий, что переводчик, как субъект деятельности, является носителем индивидуальных интенций в контексте национальной культуры и опосредует через принимающий язык смыслы, заложенные автором. Следовательно, процесс перевода включает когнитивные трансформации, которые отражаются на лексико-семантическом уровне и определяют выбор способов перевода и языковых

средств. Как отмечает К.И. Леонтьева, переводческая деятельность предполагает «выход на когнитивный уровень — в гипертекст знаний, составляющих содержание образа мира каждого из взаимодействующих на поле перевода субъектов» [1, с. 149]. Особенно ярко когнитивные трансформации проявляются при передаче лексики, обладающей лингвокультурными особенностями.

Поскольку единая терминологическая система не разработана, су-

ществует ряд синонимов, обозначающих лексику, обладающую лингвокультурными особенностями: культурно-маркированная лексика, культуроспецифические лексические единицы, национально окрашенные лексические единицы, лексические единицы с культурным компонентом и др. По мнению М.Г. Яшиной, к культурно-маркированной лексике можно отнести слова-реалии, свойственные только для одной культуры, и фоновые единицы, которые выражают сходные понятия в сопоставляемых культурах [2, с. 11–12]. С нашей точки зрения, культурно-маркированная лексика может как являться лакунарной в одной из культур, так и присутствовать в каждой из сопоставляемых культур, имея разный объем значений, различные коннотации, оценки, ассоциативные связи и функциональную нагрузку в каждой культуре и представляя существенную трудность при переводе.

В статье проанализированы особенности передачи национальной специфики языковых единиц, обозначающих наименования транспорта, средствами английского языка в переводе В.В. Набоковым романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин».

Глубина литературного таланта, сложность произведений, нестандартность авторских решений, обширная проблематика делают работы В.В. Набокова по-настоящему актуальными в контексте современной культуры, что привлекает внимание ученых разных стран мира к творчеству этого выдающегося писателя. Например, можно назвать такие работы, как: “The “Versipel” Charles Kinbote in Vladimir Nabokov’s *Pale Fire*” Брендзы С. Толиан (2019) [3],

«Владимир Набоков: к бессмертию через слово» А.Н. Карпова (2019) [4], “The Art of Memory in Exile: Vladimir Nabokov & Milan Kundera” Х. Пичова (2002) [5], “Discourse and Ideology in Nabokov’s Prose” Давида Х.Й. Лармоура (2002) [6].

Интерес исследователей вызывает переводческая деятельность писателя. В частности, одной из центральных тем многочисленных исследований является литературоведческая и лингвистическая интерпретация и перевод романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин».

Значительное внимание уделяется комментариям к данному роману и другим текстам В.В. Набокова, помогающим понять концепцию переводчика: «Интерпретационный характер комментаторской инициативы и вопрос о внутренней типологизации переводческого комментария (на материале «Комментария к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин» В. Набокова)» Э.В. Пивановой (2014) [7], «Специфика вводных переводческих метатекстов: (на примере предисловия и введения В. Набокова к роману А. Пушкина «Евгений Онегин»)» Д.И. Остапенко (2014) [8].

Отдельные исследования посвящены непосредственно проблемам перевода: «Особенности перевода В. Набоковым «Евгения Онегина» на английский язык» Е.В. Рябовой (2016) [9], «Дискурс В. Набокова: билингвизм и проблемы перевода» М.Р. Напцока (2008) [10], «Владимир Набоков — комментатор и переводчик романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин»)» И.А. Черемисиной (1997) [11] и др.

Помимо работ по переводоведению, можно выделить работы по ли-

тературоведению и теории литературы, например, «Полемика как способ интерпретации художественного текста (на материале “Комментариев к ‘Евгению Онегину’ В.В. Набокова и Н.Л. Бродского)”» Е.А. Обуховой (2018) [12], «Комментарий В.В. Набокова к “Евгению Онегину” А.С. Пушкина и “Онегинский” код “Лолиты”» В.Г. Басмовой (2007) [13], «“Истина Пушкина” в творческом сознании В.В. Набокова» А.С. Бессоновой (2003) [14], «А.С. Пушкин и творчество В.В. Набокова» В.П. Старка (2000) [15].

Новизна исследования связана с проведением компонентного семантического и этимологического анализа выявленных культурно-маркированных языковых единиц в тексте оригинала и определением способов их передачи и степени соответствия в переводах В.В. Набокова.

При отборе языковых средств, обладающих лингвокультурной спецификой, мы использовали целенаправленную выборку и опирались преимущественно на комментарии В.В. Набокова, который выделял и разъяснял трудные для перевода понятия, реалии, слова и выражения, грамматические конструкции, а также проводил сопоставительный анализ и оценку других переводов.

Были использованы методы сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, когнитивный анализ лексикографических источников с последующим обобщением и систематизацией полученных данных.

Переводческая деятельность занимает важное место в наследии литературного критика, писателя, поэта, этнолога и педагога В.В. Набокова. Он делал переводы с французского и

английского на русский, автопереводы, а также пытался популяризовать золотой фонд русской литературы среди англоговорящей аудитории. Работы В.В. Набокова включают переводы произведений «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла (1923), «Герой нашего времени» (1958) М.Ю. Лермонтова, «Евгений Онегин» А.С. Пушкина (1964), «Слово о полку Игореве» и др.

Возможность осуществления переводов была обусловлена особым положением Набокова на пересечении русской и западноевропейской культур, что определило роль писателя как посредника, который транслирует культурные смыслы, образы, символы и ценности в иную культуру: «Художественный мир Набокова, основываясь на традициях русской культуры, строится на культурном контакте и взаимодействии двух культур, испытывает на себе влияние западноевропейской, которая привносит в мир художника специфические черты» [16, с. 11].

Основной задачей В.В. Набокова при работе над переводом романа «Евгений Онегин» являлась передача особенностей русской культуры и национального характера средствами английского языка. А. Николюкин пишет в предисловии к комментариям романа «Евгений Онегин»: «Набоков так проникает в реалии усадьбы Лариных (леса, источники, ручьи, цветы, насекомые и проч.), в родственные и иные отношения их семейства в деревне и в Москве, как мог сделать только человек, как бы наделенный генетической памятью, видящий все это духовным зрением, глазом души своей. Набоков не только комментирует текст, но и живет им — пушкинское становится для

него исходным моментом собственно-го сотворчества» [17].

Поскольку в тексте перевода невозможно было передать всю красоту «Онегинской строфы» и пушкинского слога, сохранив содержание, Набоков сконцентрировался на максимально точной передаче смыслов и символов. В связи с этим у В.В. Набокова возникла необходимость создания комментариев к роману. В «Комментариях» внимание В. Набоковым уделяется разъяснению семантики слов, обозначающих разные виды транспорта, не характерные для европейских стран, а также возможным вариантам лексических соответствий и английских культурных параллелей.

Ю.М. Лотман, выдающийся русский пушкинист, в «Комментарии к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин»» отдельную главу выделил для описания средств передвижения, являющихся важными элементами в создании пространства романа. Кроме того, исследователь поясняет, что используемый тем или иным персонажем вид транспорта указывал на социальное положение и материальный достаток, позволяя читателю получить «надстрочную» фоновую информацию. Ю.М. Лотман пишет, что наиболее популярными видами транспорта в России времени действия романа можно считать карету, бричку, возок, телегу, сани; начали использоваться дилижансы [18]. Вследствие большой смысловой нагрузки в исходном тексте слов, обозначающих средства передвижения, корректность перевода влияет на понимание романа представителями иной культуры.

В результате сплошной выборки в тексте романа «Евгений Онегин»

были выявлены следующие лексемы, обозначающие наименования средств передвижения: сани (санки) (7 раз), кибитка (4 раза), возок (4 раза), карета (4 раза), коляска (2 раза), тройка (2 раза), дрожки (2 раза), дровни (1 раз), бричка (1 раз).

Говоря о средствах передвижения в «Комментариях», В.В. Набоков отмечает, что в русском языковом сознании любой четырехколесный экипаж закрытого типа с наружными козлами обозначается словом «карета», англичане различают гораздо больше видов экипажей, и для переводчика представляет трудность определить, какой экипаж имеется в виду.

Действительно, в словарях русского языка указано, что карета:

- 1) закрытый;
- 2) рессорный;
- 3) четырехколесный;
- 4) большой экипаж [19; 20].

Такое определение дает самое общее представление о том, как выглядит карета.

Сложностью, по мнению В.В. Набокова, является установление соответствий «между действительным разнообразием европейского экипажа и его ближайшим английским двойником. Изображения английских почтовых фаэтонов очень напоминают русскую «дорожную карету» [21]. Поэтому переводчик должен обладать не только лингвистическим кругозором, но и знаниями в области культуры, этнографии, истории.

Рассмотрим строфу 27 главы первой, где зафиксированы две лексемы, обозначающие названия кареты:

В третьей строке эквивалентом «ямской кареты» становится “hack coach”. В английском языке слово многозначно, может переводиться

У нас теперь не то в предмете:
 Мы лучше поспешим на бал,
 Куда стремглав в ямской карете
 Уж мой Онегин поскакал.
 Перед померкшими домами
 Вдоль сонной улицы рядами
 Двойные фонари карет
 Веселый изливают свет
 И радуги на снег наводят;
 Усеян площадками кругом,
 Блестит великолепный дом;
 По цельным окнам тени ходят,
 Мелькают профили голов
 И дам и модных чудаков [22, с. 196].

Not this is our concern at present:
 we'd better hurry to the ball
 whither headlong in a hack coach
 already my Onegin has sped off.
 In front of darkened houses,
 amongst the sleeping street in rows
 the twin lamps of coupés
 pour forth a cheerful light
 and project rainbows on the snow.
 Studded around with lampions,
 glitters a splendid house;
 across its whole-glassed windows shadows move:
 there come and go the profiled heads
 of ladies and of modish quizzes [23].

как автобус (международного сообщения), пассажирский вагон, карета, экипаж, восходит к «почтовая карета». В «The American heritage dictionary» указано, чем данный тип экипажа отличается от других: «Большая, закрытая, четырехколесная карета с высоким сиденьем для кучера, дилижанс» (перевод наш. — А.Е.) [24], что соответствует понятию «карета» в русском языке. «Hack coach» обозначает «наемный экипаж».

Вторая разновидность кареты — «coupés», в словаре В.К. Мюллера — «двухместная карета» [25, с. 257]. В «The American heritage dictionary» она описана следующим образом: «закрытый четырехколесный экипаж с двумя сиденьями внутри и одним снаружи» [21]. А.С. Пушкин действительно мог иметь в виду именно данный вид транспорта, поскольку «в онегинскую эпоху тяжелые разукрашенные четырехместные экипажи в городах уже постепенно заменялись двухместным «купе»» [21]. Ю.М. Лотман отмечает важность детали «двойные фонари», признака «дорогой, щегольской кареты» [18].

Лексема «карета» встречается в главе 7, строфе 4:

«В поля, друзья! скорей, скорей,
 В каретах, тяжко нагруженных,
 На долгих иль на почтовых
 Тянитесь из застав градских»

[22, с. 295].

В данном случае В.В. Набоков использует «loaden chariots». Лексема «chariot» имеет следующие значения: античная двуколесная колесница, легкий двуколесный экипаж для скачек и охоты, легкий четырехколесный экипаж, используемый в особых случаях или для удовольствия. Может обозначать любой экипаж для знати [26]. В русском языке эквиваленты *колесница*, *карета*, *фаэтон*. Таким образом, наиболее близкая лексема для передачи определенной разновидности карет — «фаэтон» — легкий, щегольской городской модный экипаж. Словосочетание «loaden chariots» используется для передачи средств транспорта, используемых для отъезда в деревню городских жителей на лето.

Культурно маркированной является фраза «на долгих иль на почтовых». Как отмечает Ю.М. Лотман, «долгие» значило «свои»: «В этих случаях лошадей на станциях не меняли, а давали им отдохнуть, ночью

тоже, естественно, не двигались с места (ночная езда была обычной при гониме перекладных), от чего скорость путешествия резко уменьшалась» [18], что и было отражено в переводе:

Friends! to the fields, quick, quick;
in heavy loaden chariots;
with your own horses or with posters;
out of the town gates start to trek!
[23].

Лексема “chariot” точно передает значение «каreta» в главе 7, строфе 12: «И все, прощаясь, суетилось / Вокруг кареты молодых» [22, с. с. 297] (and one and all, taking leave, bustled/ around the chariot of the newly wed) [23].

Сложность представляют названия средств передвижения, характерных для России. В 25 строфе пятой главы есть строки:

«Соседи съехались в возках,
В кибитках, в бричках, и в санях
[22, с. 268].

The neighbors have converged,
in sledded coaches,
kibitkas, britskas, sleighs [23].

В английском языке нет устоявшегося выражения для передачи слова «возок». Вероятно, на основе ассоциации по внешнему виду он определяется при помощи экспликации “sledded coaches” — дословно «каreta на полозьях».

В русском языке «воз» — «телега или сани с кладью» [27, т. 1, с. 161]. От данной лексемы образованы *повозка, извозчик, возница, возовой, возок* и другие дериваты. «Возок» — «старинная зимняя крытая повозка на полозьях, с дверцами и окнами» [28]. Выражение, использованное

Набоковым, полностью передает смысловую нагрузку слова, не отражая внутреннюю форму.

Переводчик передает названия «кибитка» и «бричка» при помощи транскрипции из-за отсутствия аналогий в английском языке. «Кибитка» — «дорожная крытая (сначала — с крышей на дугах, гнутых жердях) повозка» [27, т. 1, с. 394]. «Бричка» — «легкая дорожная повозка или коляска, на юге обыкновенно с плетеным кузовом и с откидным кожаным верхом», восходит к немецкому «возок» и латыни «двуколка» [27, т. 1, с. 112].

При помощи транскрипции передаются названия других русских национальных видов транспорта: «дрожки» (Глава 1, строфа 43) — “droshkies”, «тройка» (глава 7, строфа 35; глава 4 строфа 44) — “troika”. В тексте «Комментариев» нет каких-либо замечаний, связанных с разъяснением значения данных слов. Можно предположить, что переводчик считает эти слова известными англоязычному читателю. Действительно, о дрожках В.В. Набоков пишет, что данная лексема вошла в виде “droitzschka” в результате целого ряда транслитераций, однако к концу 1830-х годов почти вернулась к изначальному обозначению. Однако в «Большом англо-русском словаре» В.К. Мюллера данных слов не выявлено. Следовательно, лексемы можно рассматривать как заимствованные слова, которые употребляются переводчиком в определенном контексте для передачи реалий русской жизни и подчеркивают национальный колорит.

В главе пятой, строфе 2 присутствует лексема «дровни». Согласно данным «Историко-этимологическо-

го словаря современного русского языка» данное слово обозначает «деревенские рабочие сани (без кузова) для перевозки дров или иного груза» [27, т. 1, с. 269]. Для передачи значения данной лексемы переводчик использует описательное выражение “flat sledge” «плоские сани», «сани без кузова». Данное словосочетание не отражает функциональную нагрузку слова и его этимологию, давая лишь общее представление о типе транспорта.

Достаточно интересным для лингвистического анализа является слово «коляска» (Глава 7, строфа 5) [22, с. 295]. Его можно считать исконно-русским, изначально «колеса» — «телега», «простая повозка» от древнерусского «кола». Именно от названия данного транспорта произошли названия разновидностей европейских экипажей (итальянского “calesse” — «кабриолет», немецкого “kalesche” —

«коляска») [27, т. 1, с. 415]. В словаре В.И. Даля «барская ездовая повозка с половинчатым верхом и на пружинах» [29, с. 437–438]. В «Историко-этимологическом словаре...» «четырёхколесный рессорный экипаж с откидным верхом». Переводчик выбирает английскую производную от данного корня лексему “calash”, обозначающую легкий экипаж с откидным верхом [27, т. 1, с. 415].

В процессе исследования были рассмотрены слова, обозначающие реалии русской жизни (названия средств транспорта) и выявлены способы их передачи и степень эквивалентности (см. табл.).

Установлено, что роман «Евгений Онегин» имеет ярко выраженную культурную специфику, для его понимания необходимо хорошо знать реалии русской жизни, а также особенности быта дворянства в начале XIX века.

Таблица

Лингвокультурные лексемы и их соответствия в тексте перевода

Русская лексема	Английская лексема	Способ передачи	Степень эквивалентности
кибитка	kibitka	транскрипция	отсутствует эквивалент в английском языке
бричка	britska	транскрипция	отсутствует эквивалент в английском языке
возок	sledded coaches	экспликация (близкое по смыслу описательное) выражение)	не передает полностью лингвокультурную окраску русского слова
каreta	coupés	конкретизация (определенный вид кареты)	значение английского слова более узкое — название определенного вида транспорта
каreta	chariot	конкретизация (определенный вид кареты)	значение английского слова более узкое — название определенного вида транспорта
ямская карета	hack coach	функциональный аналог	не передает полностью лингвокультурную окраску русского слова
коляска	calash	эквивалент	высокая
дровни	flat sledge	экспликация (близкое по смыслу описательное) выражение)	отсутствует эквивалент в английском языке
дрожки	droshkies	транскрипция	отсутствует эквивалент в английском языке
тройка	troika	транскрипция	отсутствует эквивалент в английском языке

В.В. Набоков, принадлежа временно двум культурам, смог передать как национальный русский колорит, так и уникальность слога А.С. Пушкина средствами английского языка. Выяснено, что особенностью перевода В.В. Набокова является буквализм — стремление к максимальной точной линейной передаче конструкций и сохранению авторских смыслов. Переводчик провел большую работу по разъяснению значений слов и выражений, неясных и расплывчатых для толкования.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод о ярко выраженной лингвокультурной окрашенности лексических единиц, используемых для наименования транспорта в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин», обуславливающей степень эквивалентности употребляемых переводчиком единиц. Среди способов перевода таких еди-

ниц выделены: транскрипция, экпликация, конкретизация, использование эквивалентов и функциональных аналогов. Выбор языковых единиц обусловлен интерпретацией содержания используемых А.С. Пушкиным слов и выражений, лингвистическим кругозором переводчика и особенностями культур. Основные сложности связаны с передачей внутренней формы слова (например, дровни, возок), дополнительных коннотаций, которыми обросло слово за время эволюции и функциональной нагрузки слов (кибитка, бричка, тройка, коляска).

Использованные переводчиком средства передачи лексем исходного текста, обозначающих наименования транспорта, дополненные «Комментариями», позволяют понять носителям иной культуры реалии и культурные феномены Пушкинской России первой половины XIX века.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Леонтьева, К.И.* Дискурсивный подход как вариант реализации программы антропоцентризма в теории художественного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. № 1 (55). С. 148–154.
2. *Яшина, М.Г.* Анализ и семантизация культурно-маркированной лексики: на материале итальянского языка: автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2009. 21 с.
3. *Brenda, S. Tolian.* The “Versipel” Charles Kinbote in Vladimir Nabokov’s *Pale Fire* // *Postmodern literature*. 2019. Vol. 11. № 1. URL: <http://www.inquiriesjournal.com/articles/1750/the-versipel-charles-kinbote-in-vladimir-nabokovs-pale-fire> (дата обращения: 05.09.2019).
4. *Капов, А.Н.* Владимир Набоков: к бессмертию через слово // *Мир русского слова*. 2019. С. 115–120.
5. *Pichova, H.* *The Art of Memory in Exile: Vladimir Nabokov & Milan Kundera*. Carbondale: Southern Illinois University Press. 2002. 157 p.
6. *David, H.J.* *Larmour. Discourse and Ideology in Nabokov’s Prose*. London: Routledge, 2002, 192 p.
7. *Пиванова, Э.В.* Интерпретационный характер комментаторской инициативы и вопрос о внутренней типологизации переводческого комментария (на материале «Комментария» к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин») В. Набокова // *Университетская наука — региону: сб. трудов II научно-практической конференции Северо-Кавказского федерального университета*. Ставрополь: Издательский дом «Тэсэра». 2014. С. 353–355.

8. *Остапенко, Д.И.* Специфика вводных переводческих метатекстов: (на примере предисловия и введения В. Набокова к роману А. Пушкина «Евгений Онегин» // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты: материалы Международной научно-практической конференции. Ярославль: Ремдер. 2014. С. 78–83.
9. *Рябова, Е.В.* Особенности перевода В. Набоковым “Евгения Онегина” на английский язык // Метапредметное содержание языкового образования: школа — вуз: сборник статей участников Межвузовская научно-практическая конференция. Изд-во Арзамасского филиала ННГУ. 2016. С. 245–250.
10. *Напцок, М.Р.* Дискурс В. Набокова: билингвизм и проблемы перевода // Вестник Адыгейского государственного университета, 2008. Вып. 6. С. 70–75.
11. *Черемисина, И.А.* Владимир Набоков — комментатор и переводчик романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1997. 19 с.
12. *Обухова, Е.А.* Полемика как способ интерпретации художественного текста (на материале «Комментариев к «Евгению Онегину» В.В. Набокова и Н.Л. Бродского) // Сб. научн. тр. по итогам Международной конференции «Современные достижения и новые направления филологии». Белгород: Общество с ограниченной ответственностью Эпицентр. 2018. С. 305–308.
13. *Басмова, В.Г.* Комментарий В.В. Набокова к «Евгению Онегину» А.С. Пушкина и «Онегинский» код «Лолить»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2007. 18 с.
14. *Бессонова, А.С.* «Истина Пушкина» в творческом сознании В.В. Набокова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Коломна, 2003. 26 с.
15. *Старк, В.П.* А.С. Пушкин и творчество В.В. Набокова. URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/kritika/stark-pushkin-v-tvorchestve-nabokova.htm> (дата обращения: 05.09.2019).
16. *Плотникова, Е.В.* Билингвизм культур в творческом наследии В.В. Набокова: автореф. дис. ... канд. культурологии. М., 2004. 24 с.
17. *Николюкин, А.* О книге Набокова и ее переводе. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=268424&p=1> (дата обращения: 22.09. 2019).
18. *Лотман, Ю.М.* Роман А.С. Пушкина “Евгений Онегин”. Комментарий. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=96964&p=1> (дата обращения: 20.01. 2019).
19. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 05.09.2019).
20. Толковый словарь Ушакова. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 05.09.2019).
21. *Набоков, В.В.* Комментарии к «Евгению Онегину» Александра Пушкина. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=268424&p=1> (дата обращения: 20.01. 2019).
22. *Пушкин, А.С.* Сочинения в 3-х томах. Т. 2. Поэмы; Евгений Онегин, драматические произведения. М.: Худож. лит., 1986. 527 с.
23. *Набоков, В.В.* Eugene Oegin. A Novel in verse by Aleksandr Pushkin. URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/stihi/eugene-onegin/index.htm> (дата обращения: 20.01. 2019).
24. The American heritage dictionary of the English language. URL: <http://bookre.org/reader?file=625712&pg=1>(дата обращения: 05.09.2019).
25. *Мюллер, В.К.* Большой англо-русский словарь. Екатеринбург: У-Фактория, 2007. 1536 с.
26. WordReference.com. URL: <https://www.wordreference.com/> (дата обращения: 05.09.2019).
27. *Черных, П.Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П.Я. Черных. 8-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. медиа, 2007.
28. Энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/12843> (дата обращения: 05.09.19).

29. Даль, В.И. Толковый словарь русского языка: современное написание. М.: Астрель: АСТ, 2008. 983 с.

REFERENCES

1. Basmova V.G. *Kommentarij V.V. Nabokova k "Evgeniju Oneginu" A.S. Pushkina i "Oneginskij" kod "Lolity"*: Extended Abstract of PhD dissertation (Philology), Novosibirsk, 2007, 18 p. (in Russian)
2. Bessonova A.S. *"Istina Pushkina" v tvorcheskom soznanii V.V. Nabokova*: Extended abstract of PhD dissertation (Philology), Kolomna, 2003, 26 p. (in Russian)
3. Brenda S. Tolian. The "Versipel" Charles Kinbote in Vladimir Nabokov's Pale Fire, *Postmodern literature*, 2019, Vol. 11, No. 1, available at: <http://www.inquiriesjournal.com/articles/1750/the-versipel-charles-kinbote-in-vladimir-nabokovs-pale-fire> (accessed: 05.09.2019).
4. Cheremisina I.A. *Vladimir Nabokov — kommentator i perevodchik romana v stihah A.S. Pushkina "Evgenij Onegin"*: Extended abstract of PhD dissertation (Philology), Tomsk, 1997, 19 p. (in Russian)
5. Chernyh P.Ja. *Istoriko-etimologicheskij slovar sovremennogo russkogo jazyka. 2 Vol.*, Moscow, Rus. jazyk media, 2007. (in Russian)
6. Dal V.I. *Tolkovnyj slovar russkogo jazyka: sovremennoe napisanie*, Astrel, AST, 2008, 983 p. (in Russian)
7. David H.J. Larmour. *Discourse and Ideology in Nabokov's Prose*, London, Routledge, 2002, 192 p.
8. Jashina M.G. *Analiz i semantizacija kul'urno-markirovannoj leksiki: na materiale italjanskogo jazyka*: Extended abstract of PhD dissertation (Philology), Moscow, 2009, 21 p. (in Russian)
9. *Enciklopedicheskij slovar*, available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/12843> (accessed: 05.09.19). (in Russian)
10. Karpov A.N. "Vladimir Nabokov: k bessmertiju cherez slovo", in: *Mir russkogo slova*, 2019, pp. 115–120. (in Russian)
11. Leonteva K.I. Diskursivnyj podhod kak variant realizacii programmy antropocentrizma v teorii hudozhestvennogo perevoda, *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, Tambov, Gramota, 2016, No. 1 (55), pp. 148–154. (in Russian)
12. Lotman Ju.M. *Roman A. S. Pushkina "Evgenij Onegin". Kommentarij*, available at: <https://www.litmir.me/br/?b=96964&p=1> (accessed: 20.01. 2019). (in Russian)
13. Mjuller V.K. *Bolshoj anglo-russkij slovar*. Ekaterinburg, U-Faktorija, 2007, 1536 p. (in Russian)
14. Nabokov V.V. *Eugene Onegin. A Novel in verse by Aleksandr Pushkin*, available at: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/stihi/eugene-onegin/index.htm> (accessed: 20.01. 2019).
15. Nabokov V.V. *Kommentarii k "Evgeniju Oneginu" Aleksandra Pushkina*, available at: <https://www.litmir.me/br/?b=268424&p=1> (accessed: 20.01. 2019). (in Russian)
16. Napcok M.R. Diskurs V. Nabokova: bilingvizm i problemy perevoda, *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2008. Vyp. 6, pp. 70–75. (in Russian)
17. Nikoljukin A. *O knige Nabokova i ee perevode*, available at: <https://www.litmir.me/br/?b=268424&p=1> (accessed: 20.01. 2019). (in Russian)
18. Obuhova E.A. "Polemika kak sposob interpretacii hudozhestvennogo teksta (na materiale 'Kommentarijev' k 'Evgeniju Oneginu' V.V. Nabokova i N.L. Brodskogo)", in: *Sovremennye dostizhenija i novye napravlenija filologii*. Collection of proceedings of the International Conference. Belgorod: Obshhestvo s ogranichennoj otvetstvennostju epicentr, 2018, pp. 305–308. (in Russian)

19. Ostapenko D.I. "Specifika vvodnyh perevodcheskih metatekstov: (na primere predisloviya i vvedeniya V. Nabokova k romanu A. Pushkina 'Evgenij Onegin'", in: *Filologicheskoe obrazovanie v sovremennyh issledovaniyah: lingvisticheskij i metodicheskij aspekty*. Proceedings of International Scientific-Practical Conference. Jaroslavl: Remder, 2014, pp. 78–83. (in Russian)
20. Pichova H. *The Art of Memory in Exile: Vladimir Nabokov & Milan Kundera*. Carbondale, Southern Illinois University Press, 2002, 157 p.
21. Pivanova Je.V. "Interpretacionnyj harakter kommentatorskoj iniciativy i vopros o vnutrennej tipologizacii perevodcheskogo kommentarija (na materiale "Kommentarija" k romanu A.S. Pushkina "Evgenij Onegin" V. Nabokova)", in: *Universitetskaja nauka — region*. Collection of proceedings of the 2nd Annual Scientific-Practical Conference Severo-Kavkazskogo federalnogo universiteta. Stavropol: Izdatelskij dom "Tjesjera", 2014, pp. 353–355.
22. Plotnikova E.V. *Bilingvizm kultur v tvorcheskom nasledii V. V. Nabokova*: Extended abstract of PhD dissertation (Cultural studies). Moscow, 2004, 24 p. (in Russian)
23. Pushkin A.S. *Sochinenija v 3-h tomah. Vol. 2. Pojemy; Evgenij Onegin, dramaticheskie proizvedeniya*. Moscow: Hudozh. Lit., 1986, 527 p. (in Russian)
24. Rjabova E.V. "Osobennosti perevoda V. Nabokovym 'Evgenija Onegina' na anglijskij jazyk", in: *Metapredmetnoe sodержanie jazykovogo obrazovanija: shkola — vuz*. Collection of articles of International Scientific-Practical Conference. Arzamas, Izd-vo Arzamasskogo filiala Nizhnij Novgorod state University, 2016, pp. 245–250. (in Russian)
25. Stark V.P. *A.S. Pushkin i tvorcestvo V.V. Nabokova*, available at: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/kritika/stark-pushkin-v-tvorcestve-nabokova.htm> (accessed: 05.09.2019).
26. *The American heritage dictionary of the English language*, available at: <http://bookre.org/reader?file=625712&pg=1> (accessed: 05.09.2019).
27. *Tolkovyj slovar Ozhegov*, available at: <https://slovarozhegova.ru/> (accessed: 05.09.2019).
28. *Tolkovyj slovar Ushakova*, available at: <https://ushakovdictionary.ru/> (accessed: 05.09.2019).
29. *WordReference.com*, available at: <https://www.wordreference.com/> (accessed: 05.09.2019).

Ефимова Анна Дмитриевна, ассистент, преподаватель-исследователь, кафедра английской филологии и переводоведения, Государственный гуманитарно-технологический университет, Московская область, г. Орехово-Зуево, lady-ann2792@yandex.ru

Efimova A.D., Assistant, Teacher-researcher, English Philology and Translation Science Department, State University of Humanities and Technology, Moscow region, Orekhovo-Zuevo, lady-ann2792@yandex.ru